

مشروع المعجم الرقمي الطبوني Digital toponymy lexicon project

أد/سهام موساوي**

قسم اللغة العربية بجامعة حسيبة بن بوعلي – الشلف (الجزائر)

Itala.lab@hotmail.fr

تاريخ الارسال 2021/11/26 تاريخ القبول 2021/26/26 تاريخ النشر 2021/11/28

ملخص:

إن دواعي البحث في علم الطبونيميا هو التعرض لأهمية دراسة قيمة مسميات الأماكن وعلاقتها بالبحث التاريخي، واللساني انطلاقاً من الكشف عن الكيفية التي يمكن اعتماد الأداة الطبونيميا، في دراسة بعض الجوانب من ذاكرة المكان انطلاقاً من اسمه، وعلاقته بالمجتمع وثقافته ولغته إنها خطوة نحو إعادة بناء ذاكرة المكان في ضوء التعريف بأسماء الأماكن، الخطوة التي لن تتحقق إلا بالاستناد على منهج علمي يقوم على الدقة في توثيق المعلومة والرواية، والمدونات المصدرة والمرجعية عبر خطوات علمية واضحة، و البناء النظري من خلال النماذج الاجتماعية و التاريخية و الثقافية و اللغوية ، كون علم الطبونيمي يشترك مع حقول معرفية متعددة ، لذا استدعى البحث الإشكالية التالية :

إلى أي مدى يمكن أن يسهم المعجم الطبونيمي في التخطيط و الاستشرافي التنموي للمجتمع الجزائري وتقدم اللغة العربية؟

الكلمات المفتاحية: التخطيط و الاستشراف، الطبونيميا، مشروع المعجم الرقمي.

Abstract :

The reasons for research in the science of toponymy are the exposure to the importance of studying the value of place names and their relationship to historical and linguistic research based on revealing how the toponymy tool can be adopted, in studying some aspects of the place's memory based on its name, and its relationship to the society culturally and linguistically It is a step towards rebuilding the memory of the place in light of defining the names of the places, a step that will only be achieved based on a scientific method.

It is based on accuracy in documenting information and narration, source and reference blogs through clear scientific steps, and theoretical construction through social, historical, cultural and linguistic models, since the science of tabunami participates with multiple fields of knowledge, so the research called for the following problem:

To what extent can the toponymy dictionary contribute to the planning and developmental outlook of Algerian society and the advancement of the Arabic language?

Keywords : toponymy dictionary, the planning and developmental, Algerian society

يعد الدرس اللغوي من أكثر الاهتمامات التي ركز عليها اللغويين العرب، من خلال البحث عن التراث ومحاولة فهمه واستيعابه والاستفادة منه، وذلك عن طريق التعريب والترجمة باعتبار اللغة هي الوعاء الأساس لكل العلوم، إذ نجد علم الطبونيميا أو علم المواقع، يدرس مسميات الأماكن من حيث صوغها ومعناها وتصورها في ملتقى العلوم الإنسانية (التاريخ، اللغة والآداب علم الآثار وغيرها...)، وعلوم الأرض (الجيولوجيا علوم التربة، وعلم المحيطات وغيرها...) فحقول الطبونيميا، تقتحم العلوم المختلفة تدريجياً لتوسيع آفاقها وتدعم حركية الكشف عن إمكاناتها المتعددة. إن مسميات الأماكن هي التي تعين كل مكون جغرافي من مساحة بلد ما أو مدينة أو رقعة جغرافية، من خلال عتبة اللغة، ومن منطلق يميز كل اسم مكان من غيره في رسمه وصوته ودلالته، الأمر الذي يستحضر علوماً مساعدة مثل: (التاريخ، اللسانيات، الجغرافيا...) ومن هذا المنطلق، يعد البحث الطبونيمي من ضمن التخصصات ذات الطابع الاستراتيجي في الدراسات التطبيقية، إذ هي مادة أنثروبولوجيا وفسولوجية ولسانية فهي توحى بكثير من الدلالات والمعاني التي تساعد على فهم المجتمع المراد دراسته في نواحيه المختلفة: التاريخية، الاجتماعية، الثقافية... وغيره.

فالدراسة الواقعية تهتم بدراسة أصل المكان وعلاقته باللغة الحالية أو اللغات الأقدم التي كانت سائدة، لأن تسمية الأماكن عبارة عن بحث وشرح لألفاظ الطبيعة وعلاقتها مع الكيان الإنساني. كما تعكس التسمية بوصفها منتوجاً اجتماعياً بعض الأبعاد الاجتماعية التي تحرك حياة المجتمع حيث تظهر النماذج التسمية لكل حضارة خصوصياتها وقيمتها الاجتماعية تماماً، كما تجسد أنماطها الثقافية وأعرافها وطقوسها وتقاليدها التي تنفرد بها عن غيرها، فالأسماء تعكس صورة الزمان والمكان والتكوين الاجتماعي والثقافي والمنظور العقلي كما تظهر الأسماء أبعاد الثقافة والحضارة، وتصبغها بصبغتها وتطبعها بطابعها. والغرض من الدراسة الواقعية، هو التعرف على أصل تسمية مكان ما.¹

تعريف الطبونيميا:

"يرجع أصل كلمة الطبونيميا إلى الكلمة الإغريقية " toponymie " وهي كلمة مركبة من " topo " بمعنى المكان و " nymie " بمعنى الاسم و بترجمة كلمة طبونيميا تعني دراسة الأعلام الأماكن التي يرتبط بها الإنسان مثل السكن وتعبر عن خصائص المحيط والإنسان الذي يعيش فيه وتكون إما قصدية أو عفوية، فارتباط الإنسان كفراد أو جماعة بمكان معين تنشأ معه الحاجة على إطلاق أوصاف أسماء على الأماكن بالسكن أو الارتياح أو بالفكر والخيال، وهو بذلك يثبت وجوده في المكان و يعبر عن تملكه له وتحكمه فيه. لذلك فهو يعطي له قيمة بإطلاق العلم عليه و أكثر من ذلك يعطيه كناية بأعضاء جسده ويعبر فيه عن أفكاره ومعتقداته وهو جسده. وهذه الأسماء تعطي قيمة للأماكن، وتعتبر الأماكن من بين العلوم المتعددة الاختصاصات ولها علاقة وطيدة بالعلوم الأخرى وهي بمثابة علوم مساعدة لها و من بينها علوم اللسانيات والتاريخ والعلوم الإنسانية والطبيعية. وللعلم المكاني يحدده لغويا باعتباره الاسم الدال على مكان معين فإن الأماكن لا تعتبر أعلام الأماكن

بمجرد لواقع من الكلمات الموضوعية مقابل لواقع من النقط التي تتقاطع فيها درجات خطوط الطول والعرض بل تعتبرها نظاما فكريا يساعد على فهم المشهد العام لمجال المكان المسمى¹، لذلك فالعلم المكاني يتميز بخصائص علمية وشخصية وجنسية و قصدية.

2-2 : البعد الجغرافي للطوبونيميا.

كما أن الطوبونيميا تستمد مرجعيتها من البعد الجغرافي فالأعلام الجغرافية ترتبط في تسميتها بعناصر عدة تشكل أساسا ومصدرا ومرجعا لها، ومن بين هذه العناصر المكونة لبنية مرجعيتها البعد الجغرافي ليس باعتبار المكان المسمى ينتسب للبعد الجغرافي . فهذا جانب حاضر في التحليل منذ البداية نظرا لكون الأعلام الجغرافية هي في البدء أمكنة ومجالات، لكن المتحدث عنه هنا البعد الجغرافي في التسمية وليس في المسمى. فإذا كان البعد اللغوي في التسمية حاضرا من حيث اللغة المستعملة، فإن البعد الجغرافي في التسمية حاضر من حيث المضمون الجغرافي الذي حازه اسم المكان تصريحاً أو كناية عن ظاهرة طبيعية أو مجموع الأشكال والوحدات والألوان التضاريسية والجهات والظروف المناخية والأحجام والمجاري المائية، والألوان والأنواع النباتية، والمعادن والأسماء الحيوانية² لذلك قلنا إن البعد الجغرافي للمرجعية هو ذلك الرابط لمجموع الصفات المظهرية التي يتحلى بها المكان³. ومن مظاهر حضور البعد الجغرافي في أسماء الأماكن ما يرتبط بالأشكال التضاريسية ومنها ما يتعلق بالصخور ومنها ما يرتبط بالأودية والمجاري المائية فاسم العلم الجغرافي على قدر بساطته من حيث التداول، إلا أنه يمثل أساس رصيد تراكمت عبره العديد من الأشكال المظهرية وانشدت إليه العديد من الجماعات، وعرف به العديد من الأعلام ، حتى أصبح وعاء يحوي الكثير من المعاني والأحداث والقضايا⁴.

ويعتبر الاهتمام بأسماء الأماكن في البعد الجغرافي لمرجعيتها، هو اهتمام بأسماء أماكن ناطقة تفصح عن شكلها الطوبوغرافي، وغطائها النباتي ونشاطها الفلاحي، ومجراها المائي، ومظهرها الجغرافي.

2-3 : البعد التاريخي للطوبونيميا.

والتعرض للأعلام الجغرافية بالبحث والضبط، خطوة تقر بأن الجغرافيا معطى ثابت في التاريخ إلى جانب معطيات أخرى، معطى يستدعي ضرورة تناول أسمائها ودلالاتها، بما هي معالم تكشف عن جانب مهم من تاريخ المكان، وترسم سبل الوصول إلى التعرف على الحلقات المفقودة من تاريخها، مما يبرز جانباً بالغ الأهمية للطوبونيميا ليس في علاقتها بالمكان فحسب، بل حتى في علاقتها بالإنسان الذي يعيش في المكان. فإذا كان البعد اللغوي يعتمد على المخزون اللغوي الجماعي أو الفردي الموروث أو المتداول أو المنسي لضبط الأعلام الجغرافية، فإن هذا المخزون لا يجلبه لنا إلا التاريخ، بما هو ذاكرة حية بنصوصها ووثائقها وأسمائها، وإذا كان المخزون اللغوي مهم في ضبط الأعلام الجغرافية، فإن هذا المخزون مهما علا رصيده لن يكون حاضرا بكل اشتقاقاته إلا إذا استند على التاريخ لتجلية معانيه، مما يجعل البعد التاريخي حاضرا أثناء ضبط الأعلام الجغرافية، بعد يمثل المخزون الحي للاسم

بما هو الإطار أو السياق التاريخي الذي في الأعلام الجغرافية، فإن هذا المخزون مهما علا رصيده لن يكون حاضرا بكل اشتقاقاته إلا إذا استند على التاريخ لتحلية معانيه، مما يجعل البعد التاريخي حاضرا أثناء ضبط الأعلام الجغرافية، بعد يمثل المخزون الحي للاسم بما هو الإطار أو السياق التاريخي الذي صيغ فيه، ومجموع المؤثرات التي أسهمت في تتيته.⁵

ومن بين مظاهر حضور هذا البعد التاريخي في أسماء الأماكن، ما يرتبط بأسماء القبائل أو الأسر والجماعات مثل دوار أولاد بارحال، الطواهر، العراشة، أولاد مبارك حيث تدل هذه المسميات على العائلات المكونة للمجال والتي استوطنته عبر التاريخ. وكذلك ارتباط بعض السواقي بهذه الأسماء مثل الساقية العراضية والخطابية نسبة لأولاد عراض والخطابية سبة لأولاد سيدي الخطاب.

فإذا كان كل مكان يحمل اسما محددًا، فإن هذا المكان نفسه قد يحمل أكثر من اسم في نفس اللحظة، ليس من زاوية تعدد الأسماء للمكان الواحد، ليس من زاوية أن الأسماء الجديدة تنسخ الأسماء القديمة، فتظل القديمة حاضرة في الذاكرة والتداول لفترة، بل لأن المكان قد يكون محاله شاسعا، ليحمل جزء منه اسما باستقرار جماعة بشرية فيتحول المجال الشاسع إلى مجالين، والاسم الواحد إلى إسميين، مجال أول يحمل الاسم القديم بعد أن ضيقت مساحته، ومجال ثاني يحمل الاسم الجديد بعد أن تمت تسميته... فالأعلام الجغرافية باستطاعتها أن توفر مادة مصدرة تاريخية جديدة يمكن اعتمادها في البحث التاريخي، لذلك فالاهتمام بالأعلام الجغرافية هو اهتمام بالوثيقة بمفهومها الشامل، وهذا أحد العناصر الجديدة التي يجب استثمارها... إنها عملية تواصل بين الزمان والمكان في الماضي والحاضر. لذلك فالاهتمام بالأعلام الجغرافية في البعد التاريخي لمرجعيتها هو اهتمام بأسماء ناطقة قد تحبر عنصرها البشري، ومظهرها الاجتماعي، وحراكها الثقافي، وإنجازها الحضاري، ورصيدها التاريخي...، اخبار لن يزيد الاسم إلا وضوحا وضبطا، وهذا مقصد الطبونيميا.⁶

-العلوم التي يعتمد عليها علم الطبونيميا: بوجود أنظمة ثلاثة، لا يمكن فصلها عن درس علم الواقعية أو علم الطبونيميا، التي تعتبر مكملة له كعلم التاريخ الجغرافيا واللسانيات. فهي إثبات للهوية وسبيل لفهم العديد من الظواهر وحفظ الموروث الإنساني في تجلياته اللغوية والسياسية والحضاري.

التاريخ: العلاقة بين الواقعية والتاريخ علاقة أكيدة حيث يرى الباحثون أن التاريخ نوع من أنواع البحث العلمي والتاريخ هو العلم الخاص بالجهود الإنسانية أو هو حالة تستهدف الإجابة عن الأسئلة التي تتعلق بجهود البشرية في الماضي. والمواقعية عالقة بهجرة الشعوب، وغزو الأقاليم، الاستعمار، الاستقلال، والتنظيم وتطبيق القوانين الجديدة وعندّ التعمير وتغيير الرموز اللغوية وانتمائها

الجغرافيا: تحاول الجغرافيا شرح ما يربط الإنسان بوسطه. وهذا ما يسمى بـ"حب المكان" وهذا الشعور الذي يحسه الشخص تجاه مكان عيشه، الذي يحس الأمر الذي يجعل من كل مكان نقطة مميزة وفريدة.

. وقد أوضح أن فائدة هذا العلم هو إلمام الشخص العادي بكافة المعلومات عن الأفطار الموجودة في العالم وهو جالس في أحد أركان بيته في سكون وراحة، مثله مثل أكبر الرحالة في العالم الذي جابوا⁷ البلدان وقضوا معظم حياتهم في التجول في الأمصار والأقطار⁸.

وتدل أسماء الأماكن عن وجود مكان ما في المساحة وتساعد على تأسيس موقعة بالنسبة لأماكن الأخرى كما تنقل لنا معلومات تتعلق أساسا بطبيعة المناخ اعي، وطبيعة الأرض أو نوع فلاحتها، كل هذا وتقلباته الإنتاج الفلاحي أو الذي يؤدي إلى ظهور أسماء الأماكن.

أصناف الطوبونيميا وطبيعتها :

تعتبر الطوبونيميا من العلوم الحديثة التي ظهرت في القرن التاسع عشر، وهي تهتم بأسماء الأماكن دراسة وتحليلا، من حيث صياغتها ومعناها وتطورها. وذلك بالاعتماد على عدد من الحقول المعرفية، كالتاريخ واللغة والأنثروبولوجيا والجغرافيا. كما يتطرق هذا العلم إلى التغيرات الاجتماعية والاقتصادية والثقافية والسياسية التي طرأت على المجتمع عبر مختلف الحقب التاريخية ، من خلال عدد من الأبحاث التي أجراها علماء وباحثون أوروبيون .

إن التنوع البيئي الذي يحيط بالإنسان من خلال التضاريس والمناخ والنبات والحيوان ، وكل ما يمت له بصلة من حركة عمرانية واقتصادية واجتماعية ، جميعها لها الأثر الفعال على الصيغ المختلفة للطوبونيميا . ولذلك يشمل هذا العلم عددا من الأنواع التي تنضوي تحت جناحه⁹ : ماييلي

- الهيدرونيم (Hydronym) والذي يدرس أسماء أماكن المياه كالوديان والبحيرات والآبار

- الأورونيم (Oronym) ويهتم بالمرتفعات والقمم

- الأودونيم (Odonym) هذا التصنيف يختص بالمسالك والمنافذ ، والشوارع والمعالم التاريخية

- الإيجونيم (Hagionym) وهو يهتم بأسماء الإعلام ذات البعد الديني والروحاني هذا النوع غالبا ما يكون مقترن بلفظ عربي بسبب التأثير الديني في المجتمع ، وتربطه علاقة وطيدة بالأنثروبولوجيا .

- الإثنونيم (Ethnonym) ويختص بالأعراق أو بدراسة أسماء القبائل

البحث الطوبونيمي ودوره العلمي :

يتسع مجال الطوبونيميا ليشمل التغيرات التي طرأت على حياة الشعوب من الناحية الثقافية والاجتماعية والسياسية والاقتصادية، فهو المرآة العاكسة لكل حركية تصنعها الوقائع والأحداث المتعلقة بالإنسان والمكان ، وهو ما من شأنه أن يوفر علينا الكثير من الجهد في مجال البحث والدراسة . فعلم الطوبونيميا لا يمكن دراسته إلا

بحضرة باقي الحقول المعرفية التي تكمله وتدعمه، إلا أنه في نفس الوقت لا يتوانى عن تقديم خدمات جليلة لنفس هذه العلوم التي تربطه بها علاقة أخذ وعطاء. و يمكن إظهار أهمية العلم من النواحي التالية :¹⁰

- بإمكان الطوبونيميا المساهمة في إعادة بناء اللغة من جديد وذلك من خلال حمايتها لعدد من الألفاظ التي عجز المجتمع عن تداولها والحفاظ عليها، بينما لعبت الطوبونيميا دور البنك اللغوي الذي حفظ هذه الثروة الهامة بأمانة تامة، فالطوبونيميا، تعمل على إعادة اللحمة بين الكثير من المفردات التي نعجز عن ربطها ببعضها البعض .
- تشكل الطوبونيميا الذاكرة الجماعية للأمة، والدليل الملموس من أجل البرهنة على التجذر التاريخي للإنسان المالك الأصلي للأرض، فهي تدعم إحساس الفرد والمجتمع بالانتماء الحضاري لمحيطة، وتمنحه الثقة والاعتزاز بهذا الموروث الثقافي . فالطوبونيميا واجهة حية لذلك التفاعل التاريخي بين الإنسان والمجال الذي يعيش فيه ، فمن خلال الجسور القوية التي تربط الطوبونيم بالحدث التاريخي، يمكننا استنطاق ذاكرة المكان ما يدعم تصويب أو تأكيد أو نفي الحدث التاريخي المرتبط به من خلال هذا العلم .
- في كثير من الأحيان توفر لنا الطوبونيميا صورة وافية عن مناخ المنطقة - موضوع الدراسة - في الزمن الغابر والذي قد يتغير إلى نقيضه بعد قرون الأخيرة كما يمكن لهذا العلم أن يقدم خدمات جليلة للمصالح الهيدروليكية المكلفة بالتنقيب عن المياه ، بحيث توفر دليلا قائما على وجود المياه في موقع ما من خلال تسمية المكان ، خاصة مع التغيرات المناخية التي شهدها العالم مؤخرا
- يمكن للباحث أن يتعرف على تكوينات الصخور والجبال وتواجد المعادن من خلال تسميات الأماكن، فمناطق تيفاش Tifac بولاية سوق اهراس تطلقنا تسميتها على نوع من الصخور الرملية المسماة Tafza,Tabza ، كذلك Abeqqa n Tlaxt (مكان الغضار) ببلدية مزيرة ولاية بسكرة والذي يدل على نوع التربة الغضارية .
- من الناحية الاجتماعية والإثنولوجية قد« نجد بعض التسميات تدلنا على الطرق التي كانت مستعملة في الماضي، والتي تم إهمالها لاحقا ، وهو ما يلفت الانتباه إلى أهمية بعض المناطق واستراتيجيتها، خاصة لدى المؤرخين الذين تمكنهم تلك المعطيات من إعادة بناء تصورهم عن الحركة التي كانت سائدة خلال قرون خلت، وعن وضعية بعض المدن من الناحية الاجتماعية والاقتصادية ..
- هذه التسميات تمكننا من الحصول على إشارات هامة لتنقلات الأفراد والقبائل والجيوش ، عبر مسالك وطرق أصبحت منسية حاليا، فهي بذلك تشكل مفتاحا مهما لحل الكثير من الألغاز المتعلقة بالهجرات البشرية من منطقة إلى أخرى.
- كما هناك عدد هام من التسميات الأماكنية يخضع تفسيرها إلى معتقدات راسخة في عمق المجتمع ، وهي تعتمد على رموز ودلالات ثقافية لا يمكن تجاهلها، كما لا يمكن نفي ارتباطها بتاريخ المنطقة في

جانب من جوانبها . هذه التسميات يمكنها لعب دور محوري في دراسة معتقدات المجتمع وعلاقتها بالطقوس والشعائر الموغلة في القدم .¹¹

التخطيط و الاستشراف لعلم الطوبونيمي في الجزائر:

أطلق المجلس الأعلى للغة العربية مشروع معجم طوبونيمي جزائري رقمي باللغة العربية سيسمح بالتعريف بأسماء الأماكن في الجزائر ومعانيها وخلفياتها التاريخية والثقافية الذي يتم إنجازه بالتعاون مع مركز البحث في الأنثروبولوجيا الاجتماعية والثقافية بوهان (كراسك) - والهدف منه يتمثل في إبراز طريقة اختيار أسماء المناطق الجزائرية ومعانيها وهذا من أجل فهم أعمق لتاريخ البلاد وتراثها اللامادي.

كما أن هذا المعجم، الذي يعمل على إنجازه فريق بحثي من عدة جامعات، ضروري أيضا لفهم "تطور المجتمع الجزائري وخصوصياته وكذا التعرف على الخصائص الثقافية والحضارية والاجتماعية والتمييز بين ما هو محلي وما هو دخيل على المجتمع الجزائري".¹²

التخطيط والاستشراف للمشروع الطوبونيمي : يمكن اقتراح بعض الآليات التخطيطية في مشروع المعجم الطوبونيمي في الجزائر تماشيا مع المتطلبات العلمية التالية :

- وضع آليات إحصائية دقيقة لحصر مواقع الأماكن ومسمياتها
- إسقاط الاتجاهات التاريخية و الزمنية على المسميات الأماكن الحالية ، كنموذج قياس العلاقة بين للتوازنات والمتغيرات اللغوية والمكانية والتاريخية
- تحليل الوثيقة التاريخية والمعجمية بين مصدر المسمى و دلالة المسمى و بؤرة الموقع المسمى ، تحليلا فنيا وتعريفيا و سلوكيا
- وضع نموذج للتخمين الذكي للتنبؤات المستقبلية سواء على مستوى الموقع باعتباره بؤرة جغرافية ، أو على مستوى التداول اللساني للمسمى وسياقاته المختلفة ن مع تحديد المدى الزمني
- تحديد الأسباب و المسببات والمناسبات ، وكم المعلومات المسبقة لمسمى الموقع في سلاسلها الزمنية ، مع مراعاة النسب الإحصائية وفقا لنموذج علمي دقيق
- وضع أساليب تحدد التناظر للمسميات المتناظرة في مواقع مختلفة أو مشابهة ، و أساليب الإسقاط للقرائن والمسميات
- تتبع المتغيرات والثوابت اللغوية وغير اللغوية للفئات الاجتماعية المتواجدة في الموقع الطوبونيمي مع مراعاة الإحصاء البشري بصفة عامة من عمر وجنس وفئة و الوافدين والمهاجرين دون إهمال المناخ والطبيعة الجغرافية والنفسية للسكان

خاتمة: من خلال البحث يمكن أن نتوصل إلى جملة من النتائج منها:

يمكن لبرنامج المعجم الرقمي الطوبونيمي أن تكون يصبح له آفاق عسكرية و جيوسياسية متسعة

- اعتبار الواقعية علما يتمتع بمنظومة مفردات تميزها عن باقي العلوم.

- مكانة الواقعية ضمن الدراسات العلمية الحديثة.

- استحداث قاعدة بيانات خاصة بأسماء الأماكن باستعمال التكنولوجيا الحديثة

- يتطلب البحث الطوبونيمي بحوث ميدانية أصيلة لسرد تاريخ الأماكن واستخلاص طرق ومناسبة تسميتها مما

يجدر التنقيب عن الكتب القديمة والمخطوطات وتمحيصها ودراستها في معجم تاريخي متتبع لأصول مسميات

الأماكن وسياقات ومناسبات تعدد التسمية للمواقع المدروسة ل تسمية الأماكن

- لفت الانتباه و الاهتمام بعلوم الآثار وحفظ موروثها

- وضع خريطة استراتيجية لدراسة مسميات المدن والأماكن و المواقع الجغرافية مع المختصين من مؤرخين و

لسانيين.

الهوامش:

¹ ينظر:-هدية سارة، مواقع منطقة تلمسان دراسة لنماذج من بلدياتها، مذكرة ماجستير، جامعة أبي بكر بلقايد كلية تلمسان كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، 2007-2008، ص 4 Un article de Toponemien Française

WikipediaLencycloedie Libre

² إبراهيم موسى الزقوتي، أسس الأسماء الجغرافية، ص 37.

³ محمد البركة، عبد المالك ناصري- سعيد بنحمادة- عبد اللطيف الخمار- رضوان غزال. الطوبونيميا بالغرب الإسلامي أو ضبط الأعلام الجغرافية، مقدمات في الفهم والمنهج والعلائق ، إفريقيا الشرق. الدار البيضاء الطبعة الأولى 2012، ص 32.

⁴ المرجع نفسه، ص 37.

⁵ المرجع نفسه، ص 39 .

⁶ المرجع نفسه، ص ص 44، 45.

⁷ حاجي خليفة، كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، تحقيق محمد شرف الد دار إحياء التراث العربي، ج1، ص 271.

⁸ https://pmb.univ-saida.dz/bullaopac/doc_num.php?explnum_id=1344

⁹ <https://nir-osra.org>

¹⁰ خديجة ساعد: الطوبونيميا الامازيغية. أسماء وأماكن من الاوراس. دار النشر أنزار. بسكرة، الجزائر، 2017 ،

¹¹ م ن

¹² <https://www.aps.dz/ar/culture/109402-2021-07-04-15-16-06>

المراجع:

1. إبراهيم موسى الزقوطي، أسس الأسماء الجغرافية.
2. حاجي خليفة، كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، تحقيق محمد شرف ، دار إحياء التراث العربي.
3. خديجة ساعد: الطوبونيميا الامازيغية. أسماء وأماكن من الاوراس. دار النشر أنزار. بسكرة، الجزائر، 2017 ، المقدمة ، ISBN 978-9931-64-05-1
4. محمد البركة، عبد المالك نصري- سعيد بنحمادة- عبد اللطيف الخمار- رضوان غزال. الطوبونيميا بالغرب الإسلامي أو ضبط الأعلام الجغرافية، مقدمات في الفهم والمنهج والعلائق ، إفريقيا الشرق. الدار البيضاء الطبعة الأولى 2012.
5. هدية سارة، مواقع منطقة تلمسان دراسة لنماذج من بلدياتها، مذكرة ماجستير، جامعة أبي بكر بلقايد كلية تلمسان كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية، 2007-2008 ، Un article de Toponymie Française, WikipediaLencycloedie Libre
6. <https://www.aps.dz/ar/culture/109402-2021-07-04-15-16-06>
7. https://pmb.univ-saida.dz/bullaopac/doc_num.php?explnum_id=1344
8. <https://nir-osra.org/>